

yazyka. FGBOU VPO «KubGTU», OOO «Izdatel'skiy Dom – Yug». 2013. S. 140-142.

5. Tipovyye testy po russkomu yazyku kak inostrannomu. Obshcheye vladeniye. M. – SPb.: Zlatoust, 1999-2006. 112 s.

DISTANCE STUDY OF THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE AT THE INITIAL STAGE

O.S. Bochkova

*“Kuban State Technological University”
350072, Russian Federation, Krasnodar, Moskovskaya st., 2;
bochkovaos@mail.ru*

The author of the article examines some of the key issues of distance learning Russian as a foreign language at the initial stage. The article identifies and describes the positive and negative aspects of distance education in the field of Russian as a foreign language. The main advantage of distance learning is the individualization of the process of learning the Russian language itself. As well as the availability and versatility of teaching methods. This article describes all the modules of the final exam in the Russian language (TORFL - 1).

Keywords: Russian as a foreign language, distance learning, methodology of Russian as a foreign language, testing, subtests.

УДК 811'253:778.5

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕАЛИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

В.А. Вострцова

*Горловский институт иностранных языков
284626, Донецкая Народная Республика, г. Горловка, ул. Рудакова, 25
victoria_vost@yahoo.com*

Автор рассматривает сущность понятия «реалия», указывает традиционные способы передачи реалий, блоки информации, изучаемой на занятиях по аудиовизуальному переводу, акцентирует внимание на ограничениях, существующих для каждого вида аудиовизуального перевода. В статье перечислены виды заданий, предлагаемых в пределах теоретического и практического блоков занятия по аудиовизуальному переводу для формирования и развития навыка передачи реалий.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, реалии, субтитрирование, дубляж, закадровый перевод, методика.

В своей деятельности переводчику приходится работать с различными текстами, отличающимися жанровой принадлежностью, стилистической окраской, прагматической направленностью, насыщенностью теми или иными единицами, для адекватной передачи которых необходимы определенные знания и навыки. Они позволяют преодолевать трудности, возникающие на пути переводчика.

Тексту на любом языке присущи черты, отражающие национальное своеобразие страны автора такого текста. Часто культурное и лингвокультурное своеобразие проявляется в использовании реалий. Иностранные авторы традиционно называют их национально-маркированными или культурно-маркированными единицами. Термин *реалия* переводоведы используют «для обозначения слов, называющих элементы быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, т. е. специфических особенностей» [1, с. 6]. Некоторые исследователи отдельно выделяют реалии-предметы (для обозначения явлений внеязыковой действительности) и реалии-слова (для обозначения специфичных для той или иной культуры предметов). Однако на сегодняшний день переводоведы используют именно термин *реалия*, который не требует уточнения в каждом отдельном случае.

Существует несколько фундаментальных классификаций реалий, предложенных, например, С. Влаховым и С. Флориным, В.С. Виноградовым. Ученые описывают все группы существующих реалий, дают их детальную классификацию с учетом коннотативного значения исследуемых единиц. Такая детализация позволяет исследователям в области перевода анализировать реалии на материалах текстов разных видов, не только с учетом предметного деления, но с пониманием временных и локальных рамок функционирования таких единиц.

При подготовке будущих переводчиков специальные факультеты образовательных учреждений высшего профессионального образования обязательно выделяют блок занятий для формирования и развития навыков

перевода реалий в рамках дисциплин переводческого цикла, например, таких как «Теория и практика перевода», «Устный перевод», «Письменный перевод» и др. В данной статье мы хотим представить возможный вариант работы с реалиями на занятиях по аудиовизуальному переводу.

Традиционно под аудиовизуальными тестами понимают тексты художественных, документальных или мультипликационных фильмов. Однако на сегодняшний день существует много направлений в сфере аудиовизуального перевода, в пределах которых может осуществляться не только субтитрирование, дубляж или закадровый перевод фильмов, но и аудиоописание для людей с ограниченными зрительными возможностями, внутриязыковое и межязыковое субтитрирование для людей с проблемами слухами, локализация видеоигр, перевод новостных и дискуссионных программ, перевод театральных и оперных постановок и др. В текстах, функционирующих в пределах указанных видов аудиовизуального перевода, довольно часто встречаются реалии.

В классическом переводоведении ученые выделяют определенные способы передачи реалий с одного языка на другой. К основным способам традиционно относят транскрипцию, транслитерацию, калькирование, описательный перевод, создание неологизма, использование функционального аналога и другие виды замен. Все указанные способы подходят, например, для перевода художественных и публицистических текстов, однако перевод аудиовизуальных текстов требует отдельного подхода.

На занятиях по аудиовизуальному переводу студенты до того, как начинают изучать методики и техники работы с конкретными лексическими, грамматическими или стилистическими единицами, изучают типы и виды аудиовизуального перевода, виды текстов, группы реципиентов, требования и ограничения в рамках каждого из видов аудиовизуального перевода. Указанные аспекты взаимосвязаны и играют решающую роль при выборе подхода к передаче той или иной единицы. Например, для субтитрирования существуют временные и пространственные ограничения, для дубляжа

главным ограничительным фактором является синхронизация движения губ актера со звучащим текстом перевода и т.д.

В рамках указанной дисциплины мы предлагаем студентам работу и с теоретическим материалом, и с практическим. Часть заданий выносятся на самостоятельную работу с последующей обсуждением на занятии, часть выполняется сразу в аудитории.

Для теоретического блока студентам предлагаем повторение традиционных классификаций реалий и общих способов их передачи на иностранный или родной язык (в нашем случае на английский или русский соответственно), рассмотрение научной литературы по вопросам передачи реалий в аудиовизуальном переводе, выявление способов передачи реалий аудиовизуальных текстов на английский или русский языки, описание наиболее частотных способов передачи реалий. Понимание теоретического материала проверяется с помощью ответов на вопросы и задания открытого типа, составления схем, заполнения таблиц. Например: *Speak on the strategies of rendering culture-biased vocabulary (suggested by R. Leppihalme); What does the choice of culture references translation strategies depend on?* и др.

Необходимо отдельно повторить со студентами теоретический материал о двух базовых переводческих стратегиях: доместикации и форенизации, поскольку для передачи реалий переводчику любых текстов необходимо делать выбор в пользу одной из этих стратегий. Для подтверждения этого тезиса студентам предлагается просмотр отрывков из фильмов, для перевода которых основной стратегией была выбрана доместикация или форенизация; студенты определяют тип стратегии; выявляют, какие именно признаки на это указывают и с помощью каких трансформаций переводчики достигли такого результата; предлагают примеры из других аудиовизуальных текстов, демонстрирующие использование доместикации или форенизации.

Для практического блока студентам предлагаются, например, такие задания: разделить предложенные реалии на группы согласно традиционной классификации; перевести реалии; проанализировать предложенные реалии и

их эквиваленты, определить способы их передачи; составить список реалий, корректно/некорректно переданных или непереданных при субтитровании фильмов, прокомментировать подход переводчика, предложить собственный вариант перевода; отобрать из русскоязычных мультфильмов реалии, подготовить вариант передачи в англоязычных субтитрах; отобрать из англоязычных документальных фильмов реалии, предложить вариант передачи в русскоязычных субтитрах; подготовить список реалий в качестве задания на перевод для одноклассников; подготовить блоки субтитров для передачи предложений/отрывков из русскоязычных художественных фильмов в англоязычных субтитрах.

Например: *Подготовьте субтитры следующих предложений из фильмов. Обратите внимание на выделенные слова.*

1. Через 2 месяца у меня будет **шестой разряд**. (Москва слезам не верит)

2. Я тебя чего позвал... У тебя в **ГБ** враг. Точно не знаю, но смерть твоего майора не простая. Это тебе знак. (Водитель для Веры)

3. Знакомьтесь, новый гость.

Круглов, заместитель начальника главка. (Москва слезам не верит)

Отдельное внимание студентов необходимо акцентировать на таком явлении, как визуализация реалий. Во многих случаях именно визуализация влияет на выбор способа передачи той или иной единицы в аудиовизуальном переводе.

Важно отметить, что все единицы и примеры, предлагаемые на занятии, отобраны из аудиовизуальных текстов. Во время выполнения указанных заданий студенты должны учитывать правила составления субтитров, а также ограничения, предъявляемые к данному типу аудиовизуального перевода.

Работа с реалиями на занятиях по аудиовизуальному переводу в основном ведется в рамках субтитрования в связи со слабым освещением вопроса стратегии и способов подготовки перевода реалий для других видов аудиовизуальной продукции в научной и практической литературе.

Перспективным считаем детальное рассмотрение вопроса передачи реалий для каждого вида.

Литература

1. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. М.: Междунар. отношения, 1980. 342 с.

References

1. Vlahov S. Neperevodimoe v perevode / S. Vlahov, S. Florin. M.: Mezhdunar. otnosheniya, 1980. 342 s.

USING NATIONALLY BIASED UNITS AT CLASSES IN AUDIOVISUAL TRANSLATION

V.A. Vostretsova

*Gorlovka Institute for Foreign Languages
284626, Donetsk People's Republic, Gorlovka, Rudakova st., 25;
victoria_vost@yahoo.com*

The author defines nationally biased units and traditional ways of their rendering, reveals the sets of information that students study at classes in audiovisual translation, focuses attention on constraints peculiar to certain modes of audiovisual translation. The article comprises types of assignments offered within the theoretical and practical parts of a class to build and develop skills in rendering nationally biased units in audiovisual translation.

Keywords: audiovisual translation, nationally biased units, subtitling, dubbing, voice-over, techniques.